

Brigitte BASTIAT

FORMATION

Juillet 2004 **CAPES externe d'anglais**

Juin 2002 **Doctorat en Sciences de l'information de la communication, Institut d'études européennes, soutenu à l'Université de Paris 8 le 21/06/2002, mention Très Honorable**

Directrice de recherche : Danièle Bussy Genevois (Histoire des femmes, Paris 8)

Titre : « Presses et mouvements féministes : étude comparative France - Irlande - Suisse (1970-2000). »

Qualifiée par le CNU (11^{ème} section) de 2003 à 2017

1993 **DEA « Mutations des sociétés et cultures en Europe »** (Histoire de la construction européenne, géopolitique et cultures en Europe), **Institut d'études européennes, Université de Paris 8, mention Très bien**

1984 **Maîtrise L.E.A. Anglais-Allemand, Université de Bordeaux III**

ACTIVITES PROFESSIONNELLES

Depuis 2004, Professeure certifiée d'anglais au C.I.E.L. (Centre Inter-pôles d'Enseignement des Langues) de l'Université de La Rochelle – Anglais pour non spécialistes à la Faculté des sciences et de Lettres (Lettres Modernes et Licence professionnelle « Tourisme et Loisirs ») et MEEF 1 (préparation Capes Histoire-Géographie, Mathématiques, Sciences de la vie et de la Terre)

Chargée de cours en « Histoire des médias et des théories de la communication » en LP Lettres, Culture et Nouveaux Médias (CM + TD) **de 2002-2017** (la LP a fermé en 2017)

Création d'une EC libre en anglais sur l'Irlande (2007-12) : Ireland : History, Culture and Society (24h TD)

Création d'une EC libre en anglais (2019) : Théâtre et communication orale en anglais (18h TD)

1984 -2004, Enseignante contractuelle d'anglais et de FLE dans diverses écoles et universités : niveau Baccalauréat (Institut Vatel, Paris ; Ecole des Arches, Lausanne ; Ecole Pigier, la Rochelle) ; niveau BTS (Institut Vatel, Paris ; Ecole de commerce et de tourisme, Lausanne ; Ecole Pigier, La Rochelle), niveau Licence et Master (Université de La Rochelle, Sup de Co), FLE (Lectrice de français à l'Université de Sheffield, Angleterre ; Inlingua, Lausanne ; Eurocentres, La Rochelle ; CUFLE, Université de La Rochelle)

RECHERCHE

Membre associée du CRHIA EA 1163 (Centre de recherches en histoire internationale et atlantique) des Universités de La Rochelle et Nantes depuis janvier 2008

Membre de la SOFEIR (Société française d'études irlandaises), **de l'AFIS** (Association of Franco-Irish Studies), **de EFACIS** (European Federation of Associations in Irish Studies)

Membre associée au CEI (Centre d'études irlandaises) au sein du CRBC (Centre de recherche bretonne et celtique) de l'Université de Rennes 2 de 2007 à 2015

Mots-Clés : Irlande, théâtre, cinéma, identités, genre, féminisme, conflit.

Après avoir soutenu ma thèse en juin 2002 dans laquelle j'analysais et comparais trois mouvements féministes européens (français, irlandais et suisse) et leur presse, des années 1970 à la fin des années 1990, mes recherches se sont orientées vers d'autres domaines, tels que le théâtre, auquel je m'intéresse depuis les années 1980 comme lectrice, spectatrice et praticienne. J'ai publié des articles sur le théâtre irlandais du XIXe (Oscar Wilde), du XXe siècle (Sean O' Casey, Brendan Behan) et du XXIe, (Marina Carr et surtout Owen McCafferty). Plus récemment, je me suis aussi tournée aussi vers le cinéma irlandais, britannique, américain et français, ainsi que l'adaptation d'œuvres littéraires au cinéma. Mon approche en tant que chercheuse est influencée par une grille d'analyse héritée de mon étude du féminisme théorique qui, peu en peu, s'est transformée en analyse de construction du genre ou « Gender Studies », c'est-à-dire l'étude de la construction culturelle et sociale des identités féminine et masculine, et des rapports de domination entre hommes et femmes (Christine Delphy, Nicole-Claude Mathieu, Colette Guillaumin, Michel Foucault, Pierre Bourdieu, Elsa Dorlin, Judith Butler, Raewyn Connell, Todd W. Reeser). Les études postcoloniales et la notion d'« hybridité » (Edward Saïd, Homi Bhabha) nourrissent ma réflexion concernant la société irlandaise.

Je poursuis mes recherches sur le dramaturge Owen McCafferty car les thèmes de ses pièces, bien que très souvent sur fond historique et sociétal nord-irlandais, n'en demeurent pas moins universels (vie en ville, monde du travail, la violence, pauvreté, amitié, amour, émigration, solitude, désillusion, discrimination). En outre, cet auteur utilise une langue colorée, souvent très argotique, qui fait le charme de ses pièces et représente un défi pour les traducteurs.

PUBLICATIONS :

Ouvrage :

Voyages between France and Ireland, Culture, Tourism and Sport, (eds. Frank Healy and Brigitte Bastiat), Peter Lang, 2017.

Articles :

A paraître en 2019:

« Faire corps avec la nation en Irlande du Nord : violence et réconciliation dans quatre pièces d'Owen McCafferty, *The Waiting List* (1994), *Mojo Mickybo* (1998), *Quietly* (2012) et *Fire Below* (2017), *Itinéraires. Littérature, Textes, Cultures*, Revue de l'Université de Paris 13.

Articles publiés (5 dernières années seulement):

- "Quietly by Owen McCafferty (2012): Towards a quiet reconciliation?", *Post-Celtic Tiger Ireland, Exploring New Cultural Spaces* (eds. Estelle Epinoux and Frank Healy), Cambridge Scholars, 2016, p.31-41.

- "Mojo Mickybo by Owen McCafferty : From Written Translation to Stage Interpretation" (avec Frank Healy), *Ireland: Authority and Crisis* (eds. Carine Berbéri et Martine Pelletier), Reimagining Ireland, vol.70, Peter Lang, Oxford, Berlin, New York, 2015, p.33-45.

- "Arrivals and Departures in the work of contemporary playwright Owen McCafferty", *Ireland: Arrivals and Departures* (eds. Scott Brewster and Werner Huber), Irish Studies in Europe, vol.5, Wissenschaftlicher Verlag Trier, Trèves, Allemagne, 2015, p.63-73.

- "Mickybo and Me: a Cinematographic Adaptation for an International Audience", *Ireland and Cinema* (ed. Barry Monahan), Palgrave Macmillan, Basingstoke, Angleterre, 2015, p.137-146.

- "Discourses on identity within the Irish diaspora in Scotland conveyed through a football-related social media network" (en collaboration avec Frank Healy), in Gaël Hily Dir., *Expressions de l'identité dans le monde celtique*, TIR, Université de Rennes 2, 2014, p.147-170.

Traductions inédites de trois pièces de théâtre irlandais :

- Co-traduction avec Frank Healy (MCF Anglais, Université de La Rochelle) de **Mojo Mickybo d'Owen McCafferty**, Nick Hern Books, Londres, 1998 et de **Quietly d'Owen McCafferty**, Faber and Faber, Londres, 2012.

- Co-traduction avec Anne Withers (Enseignante d'anglais, Lycée Dautet de La Rochelle) de **Twinkletoes de Jennifer Johnston**, in *Three Monologues – Twinkletoes, Mustn't Forget High Noon, Christine*, Lagan Press, Belfast, 1995 - j'ai interprété quatre fois ce monologue (trois fois au Théâtre « Toujours à l'Horizon » de La Rochelle en juin 2012 et février 2013, et une fois au théâtre municipal de Royan, dans le cadre d'un festival de théâtre amateur en février 2013).

Projet de traduction de deux autres pièces d'Owen McCafferty pour être publiées aux Presses universitaires de Caen avec les deux précédentes.

COMMUNICATIONS :

Communications à venir :

- « Female friendship and marginalities in the suburbs of Paris and Dublin in the films *Divines* (Houda Benyamin, 2016) et *Pyjama Girls* (Maya Derrington, 2010) », 13th AFIS Conference (Association of Franco-Irish Studies), « Margins and Marginalites », Université de Lille, 24-25 mai 2019.

- « Belfast Men don't dance : Masculinities in the work of Owen McCafferty », 12th Conference of EFACIS (European Federation of Associations and Centres of Irish Studies) « Stage Irish », 29 August- 1 September 2019, University of Ljubljana, Slovenia.

Communications effectuées dans des colloques internationaux :

- « Faire corps avec la nation en Irlande du Nord : violence et réconciliation dans quatre pièces d'Owen McCafferty, *The Waiting List* (1994), *Mojo Mickybo* (1998), *Quietly* (2012) et *Fire Below* (2017), Colloque international « Corps masculins : Représentations littéraires et iconographiques de la nation, Université de Nantes, 19-20 avril 2018.

- "Ah ça ira, ça ira ! The French Revolution on screen", Conférence internationale "1916, Cinema and Revolution", avec Eve Lamendour (MCF Gestion, IAE La Rochelle), Université de Galway, Irlande, 25-27 mai 2016.

- *Quietly* d'Owen McCafferty (2012): Towards a quiet reconciliation?, 'Beyond Ireland : Boundaries, Passages, Transitions', 10ème Conférence EFACIS (European Federation of Associations and Centres of Irish Studies), Université de Palerme, Italie, 3-6 juin 2015.

Communications non universitaires :

- Animation d'une table ronde avec Claire Keegan, auteure contemporaine irlandaise et Joëlle Losfeld, éditrice de littérature irlandaise, au **festival de littérature irlandaise Vents d'Irlande de Royan, mars 2018.**

- Conférence sur le théâtre contemporain irlandais au **festival de littérature irlandaise Vents d'Irlande de Royan, mars 2017.**

ORGANISATION DE COLLOQUES ET JOURNEES D'ETUDES :

- **Journée d'études le 13 décembre 2018 à l'Université de Limoges : « Images, perception et représentations de l'Amérique (Nord, Sud et Centre) dans la culture irlandaise »,** co-organisée avec Estelle Epinoux, MCF Anglais, Université de Limoges et Frank Healy, MCF Anglais, Université de La Rochelle.

- **Journée 1 du colloque international sur l'accord de paix en Irlande du nord « Irlande du Nord : 20 ans de paix et de réconciliation ? », Université de La Rochelle, 16 novembre 2018,** colloque co-organisé avec Frank Healy et sur deux sites (La Rochelle et Université de Caen, mars 2019).

- **Conférence annuelle de l'AFIS (Association of Franco-Irish Studies), à l'Université de La Rochelle de la du 21 au 23 mai 2015 : « Le voyage en France et en Irlande : Tourisme, sport et culture »,** co-organisée avec Frank Healy et en partenariat avec le National Centre of Irish Studies for Franco-Irish Studies, Institute of Technology Tallaght/Dublin, l'Université de Limoges et les Ambassades de France en Irlande et d'Irlande en France. Ce colloque a fait l'objet d'un ouvrage édité par les organisateurs chez Peter Lang.

- **Journée d'études à l'Université de La Rochelle le 6 juin 2013 : « L'Irlande et les arts face à la crise »,** co-organisée avec Estelle Epinoux, MCF Anglais, Université de Limoges et Frank Healy, MCF Anglais CIEL, Université de La Rochelle.

- **Co-organisation des VIèmes Rencontres « Droit et Cinéma » « La famille au cinéma », 28 et 29 juin 2013, Université de La Rochelle** – Projet de recherche financé par le GIP Mission de recherches Droit et Justice (Porteuse de projet : Magalie Flores-Lonjou, MCF Droit Public, Université de La Rochelle).

Action culturelle et pédagogique: échanges théâtraux et culturels entre l'Université de La Rochelle et l'Université Queen's de Belfast

En novembre 2014, la mise en scène en anglais de *Mojo Mickybo* par David Grant (metteur en scène et professeur en études théâtrales à l'université Queen's de Belfast) a été présentée à la **Maison des étudiant.e.s de La Rochelle** : extraits de la pièce en anglais avec les acteurs irlandais et intégralité de

la pièce en français (mise en scène par Claudie Landy, Théâtre « Toujours à l'Horizon, La Rochelle), suivie d'une **table ronde bilingue** sur le conflit nord-irlandais, les mises en scène française et irlandaise, les différences culturelles dans l'approche de l'œuvre, le jeu des acteurs et la traduction, ainsi que sur la réception de la pièce par les publics français et irlandais. Une rencontre a aussi été organisée au **Lycée Valin** avec les élèves en option « Théâtre », grâce aux enseignants de théâtre, Stéphane Jacob et Christian Bell. Un travail identique a été mené ensuite à **l'Université Queen's de Belfast**, également en novembre 2014, dans le cadre d'un séminaire sur la traduction animé par le Professeur de Traduction David Johnston, en la présence de l'auteur, des metteurs en scène irlandais (David Grant) et française (Claudie Landy), des acteurs français et irlandais, des élèves de deux écoles catholique et protestante et des étudiants en Master de traduction de l'Université de Queen's.

Participation à une **recherche-action sur l'apprentissage précoce des langues étrangères** et sur l'initiation au multilinguisme à l'Ecole primaire expérimentale de La Genette (La Rochelle) : création et animation d'un atelier-théâtre en anglais pour une classe de CE1 - Diane Entwistle, étudiante en Master des Sciences de l'éducation (enseignement de l'anglais pour étrangers) de l'Université d'Exeter (Angleterre) a réalisé son mémoire sur cet atelier en 2013.